|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2018/3 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  20 October 2017  Russian  Original: English |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,   
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов   
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Тридцать вторая сессия**

Женева, 22–26 января 2018 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,   
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения**

Использование терминов «остаточный груз» и «остатки груза»

Передано Центральной комиссией судоходства по Рейну (ЦКСР)[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

I. Введение

1. Секретариат ЦКСР хотел бы обратить внимание Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ на различие в использовании терминов «остаточный груз» и «остатки груза» в текстах ВОПОГ на французском, английском и немецком языках и предложить поправки, призванные согласовать использование этих терминов.

II. Справочная информация

2. В 2016 году Германия сообщила в секретариат ЦКСР о различии в использовании терминов «остаточный груз» и «остатки груза» в текстах ВОПОГ 2015 года на французском, английском и немецком языках. В целях согласования текстов на разных языках в ВОПОГ 2017 года были внесены поправки, и из текста на немецком языке был исключен термин «Ladungsreste».

3. Впоследствии Германия обратила внимание секретариата ЦКСР на тот факт, что из текста ВОПОГ 2017 года на французском языке не были исключены слова «restes de cargaison», соответствующие указанному термину на немецком языке, и требуется дальнейшее согласование текстов.

4. Секретариат ЦКСР выявил все случаи использования терминов «остаточный груз» и «остатки груза» в текстах ВОПОГ на французском, английском и немецком языках; соответствующий перечень содержится в приложении к настоящему документу.

Предложения

5. Предлагаемые поправки к тексту ВОПОГ 2017 года на французском языке:

a) в главе 1.2 «Определения» исключить определение термина «Restes de cargaison»;

b) в третьем абзаце пункта 7.2.4.13.1 заменить «Reste de cargaison» на «Reste des matières précédentes»;

c) в подразделе 8.1.6.2 заменить термин «restes de cargaison» на «cargaison restante».

6. Предлагаемые поправки к тексту ВОПОГ 2017 года на английском языке:

a) в третьем абзаце пункта 7.2.4.13.1 заменить слова «cargo residues» словами «Residues of previous substances».

7. Если применимо, соответствующим образом изменить текст на русском языке.

Приложение

| *Определения на немецком языке* | *Определения на английском языке* | *Определения на французском языке* | *Определения на русском языке* |
| --- | --- | --- | --- |
| Restladung: Flüssige Ladung, die nach dem Löschen ohne Einsatz eines Nachlenzsystems als Rückstand im Ladetank oder im Leitungssystem verbleibt. | Residual cargo means liquid cargo remaining in the cargo tank or cargo piping after unloading without the use of the stripping system | Cargaison restante : cargaison liquide restant dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries après le déchargement sans que le système d'assèchement ait été utilisé | Остаточный груз означает жидкий груз, оставшийся в грузовом танке или грузовом трубопроводе после разгрузки без использования системы зачистки |
|  |  | ~~Restes de cargaison : matières liquides qui subsistent dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries à cargaison après le déchargement et l'assèchement;~~ |  |
| Ladungsrückstände: Flüssige Ladung, die nicht durch das Nachlenzsystem aus den Ladetanks oder den Leitungssystemen entfernt werden kann. | Cargo residues means liquid cargo which cannot be pumped out of the cargo tanks or piping by means of the stripping system | Résidus de cargaison : cargaison liquide qui ne peut être évacuée des citernes à cargaison ou des tuyauteries par le système d’assèchement; | Остатки груза означает жидкий груз, который невозможно удалить из грузовых танков или трубопроводов путем использования системы зачистки |

Упоминания терминов в ВОПОГ 2017 года

| *№* | *Определение/глава* | *Текст на немецком языке* | *Текст на английском  языке* | *Текст на французском языке* | *Текст на русском  языке* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 1.2 Определения |  |  |  |  |
| 1 | Трюм  (разгруженный) | Reste der Trockenladung | Dry cargo remains | Restes de cargaison sèche | Остатки сухого  груза |
| 2 | Трюм (порожний) | Reste der Trockenladung | Dry cargo remains | Restes de cargaison sèche | Остатки сухого  груза |
| 3 | Система зачистки (эффективная) | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison | Остатки груза |
| 4 | Емкость для  остаточных  продуктов | Restladung | Residual cargo | Cargaisons  restantes | Остаточный  груз |
| 5 | Емкость для  остаточных  продуктов | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison | Остатки груза |
| 6 | Цистерна для остаточных  продуктов | Restladung, | Residual cargo | Cargaisons restantes | Остаточный  груз |
| 7 | Цистерна для остаточных  продуктов | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison | Остатки груза |
| 8 | Отстои | Ladungsrückständen | Cargo residues | Résidus de cargaison | Остатки груза |
| 9 | Грузовой танк (разгруженный) | Restladung | residual cargo | Cargaison restante | Остаточный  груз |
| 10 | Грузовой танк (порожний) | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante | Остаточный  груз |
| 11 | Грузовой танк (дегазированный) | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante | Остаточный  груз |
| 12 | Подраздел 3.2.3.1, колонка 20,  замечание 33 i) | Allen Resten früherer Ladung | All traces of previous cargoes | Tous restes de cargaisons antérieures | Все остатки  предыдущих грузов |
| 13 | 7.2.4.1.1 | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante | Остаточный  груз |
| 14 | 7.2.4.1.1 | Ladungsrückstände | Cargo residues | Résidus de cargaison | Остатки груза |
| 15 | 7.2.4.15.1 | Restladungen | Residual cargo | Cargaison restante | Остаточный  груз |
| 16 | Первый абзац пункта 7.2.4.13.1 | Rückstände der vorhergehenden Ladung | Residues of the previous cargo | Reste de la cargaison précédente | Остатки  перевозившегося ранее груза |
| 17 | Третий абзац пункта 7.2.4.13.1 | Reste von einem Stoff | ~~cargo residues~~  Residues of previous substances | ~~Reste de cargaison~~  Reste des matières précédentes | Остатки вещества  Остатки ранее перевозившихся веществ |
| 18 | 7.2.4.15.1 | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante | Остаточный  груз |
| 19 | 8.1.6.2 | Restladung | Residual cargo | ~~Restes de cargaison~~ Cargaison restante | Остаточный  груз |
| 20 | 8.2.2.3.3.2 | Restladung | Residual cargo | Cargaison restante | Остаточный  груз |

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/3. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту   
   на 2017–2018 годы (ECE/TRANS/WP.15/237, приложение V (9.3.)). [↑](#footnote-ref-2)